

Estética de la literatura en lengua de señas: estudios iniciales y relaciones posibles entre la literatura señalizada en Brasil y Colombia /

Estética da literatura em língua de sinais: estudos iniciais e relações possíveis entre a literatura sinalizada no Brasil e na Colômbia

Clara Inés Montoya Gómez **

Licenciada en Educación Especial. Magíster en Educación y Desarrollo Humano. Con formación en Lengua de Señas Colombiana (LSC), investigación y Logogenia. Maestra Bilingüe (LSC - español) en la Institución Educativa Francisco Luis Hernández Betancur de Medellín.

 <https://orcid.org/0000-0003-4377-2249>

Shirley Barbosa Das Neves Porto ***

Profesora de la Licenciatura en Libras y del Programa de Postgrado en Lengua y Enseñanza de la Universidad Federal de Campina Grande (UFCG), tiene un doctorado en Educación por la Universidad Federal de Paraíba (UFPB), una maestría en Lengua y Enseñanza de la la Universidad Federal de Campina Grande (UFCG), especialización en Educación de la UFCG y pedagogía con especialización en Educación de Sordos también de la UFCG.

 <https://orcid.org/0000-0002-5910-3579>

Recibido el: 20 oct. 2024. **Aprobado el:** 25 nov. 2024.

Cómo citar este artículo:

GÓMEZ, Clara Inés Montoya. PORTO, Shirley Barbosa Das Neves. Estética de la literatura en lengua de señas: estudios iniciales y relaciones posibles entre la literatura señalizada en Brasil y Colombia. *Revista Letras Raras*, Campina Grande, v. 13, n. 1, p. e4907, nov. 2024. Doi: 10.5281/zenodo.14218617

**

 claramya@gmail.com

 shirley.barbosa@professor.ufcg.edu.br

RESUMEN

Este artículo presenta aportes conceptuales y prácticos de literatura en lengua de señas y elementos estéticos de producciones literarias en lengua de señas, trabajados en el marco de la pasantía de investigación doctoral, llevada a cabo en la Universidad Federal de Campina Grande, en Brasil. El objetivo principal es presentar algunos elementos estéticos de la literatura en lengua de señas y posibles relaciones entre las producciones literarias en Brasil y en Colombia. La metodología utilizada fue videográfica, que consistió en la recolección, creación y revisión de producciones literarias en videos, que permiten identificar elementos estéticos propios de la lengua de señas. Entre los conceptos que lo orientan, se destaca la designación literatura en lengua de señas como forma lingüística de celebrar la producción poética y narrativa, nacida de la experiencia visual; también se resalta la estética de la literatura en lengua de señas, constituida por la materialización lingüística procedente de las formas de percibir el mundo y darle sentido a partir de la visión como elemento fundamental para la comprensión frente a la percepción sensible de las vivencias, presente en producciones literarias en lengua de señas colombiana(LSC) y lengua de señas brasilera (Libras). Como resultado se destaca la identificación de elementos estéticos comunes que resaltan la creatividad artística de esas lenguas de señas. En las producciones literarias se presentan parámetros de la lengua de señas, que tienen en común el carácter visual, rasgos no manuales, movimiento, localización, orientación y configuraciones manuales, como elementos clave de los recursos estéticos y literarios que se emplean para producir sensibilidad y emoción en el público.

PALABRAS CLAVE: Literatura Sorda; Lengua de señas; Literatura en lengua de señas; Estética literaria; Performance.

RESUMO

Este artigo apresenta contribuições conceituais e práticas da literatura em língua de sinais e elementos estéticos das produções literárias em língua de sinais, trabalhadas no âmbito do estágio de pesquisa de doutorado, realizado na Universidade Federal de Campina Grande, no Brasil. O objetivo principal é apresentar alguns elementos estéticos da literatura em língua de sinais e possíveis relações entre as produções literárias do Brasil e da Colômbia. A metodologia utilizada foi a videográfica, que consistiu na coleta, criação e revisão de produções literárias em vídeos, que permite a identificação de elementos estéticos típicos da língua de sinais. Entre os conceitos que a orientam, destaca-se a designação literatura em língua de sinais como forma linguística de celebrar a produção poética e narrativa, nascida da experiência visual; Destaca-se também a estética da literatura em língua de sinais, constituída pela materialização linguística advinda das formas de perceber o mundo e dar-lhe sentido a partir da visão como elemento fundamental para a compreensão versus a percepção sensível das experiências presentes nas produções literárias em Língua de Sinais Colombiana (LSC) e Língua Brasileira de Sinais (Libras). Como resultado, destaca-se a identificação de elementos estéticos comuns que destacam a criatividade artística dessas línguas de sinais. Nas produções literárias são apresentados parâmetros da língua de sinais, que têm em comum o caráter visual, as características não manuais, o movimento, a localização, a orientação e as configurações manuais, como elementos-chave dos recursos estéticos e literários que são utilizados para produzir sensibilidade e emoção no público.

PALAVRAS-CHAVE: Literatura Surda, Língua de sinais, Literatura em língua de sinais, Estética literária; Performance.

1 Introducción

Este texto presenta aportes conceptuales del contexto brasileiro sobre estética de producciones literarias en lengua de señas. La finalidad es dar cuenta de los aprendizajes sobre la estética de la literatura en Lengua de Señas Brasileña (Libras¹) y que sirve como aporte al trabajo que se realiza en Colombia a nivel educativo, con base en la Lengua de Señas Colombiana (en adelante LSC), que permite desentrañar de la experiencia vital de nuestro quehacer educativo una comprensión sobre la literatura en una lengua de modalidad espacio-gestual-visual (Aguiar, 2019), una posición frente a lo estético y una disposición suficientemente fortalecida por aprendizajes de elementos que contribuyan a fortalecer los procesos académicos, literarios y estéticos en lengua de señas. Se presenta, además, una serie de elementos estéticos de la literatura en lengua de señas, como iniciación y relaciones posibles entre la literatura señalizada en Colombia y Brasil, que dan a conocer el trabajo que se viene realizando en torno a la experiencia visual de las personas sordas.

Con base en la anterior información, el presente texto se estructura de la siguiente manera: inicialmente, se presenta el componente conceptual de literatura en lengua de señas, seguidamente, se trata el tema de estética en producciones literarias en lengua de señas, seguido de una serie de ejemplos sobre elementos estéticos planteados por Sutton-Spence (2021), con los que se configura una serie de relaciones y paralelos entre producciones literarias en Libras y LSC; finalmente se presentan algunas conclusiones frente al tema abordado.

2 Literatura en lengua de señas: una literatura del performance

Com existência nascida na vida visual dos surdos, os textos literários sinalizados são feitos para serem apreciados pelos olhos e os aspectos constituidores são complexos e demandam mais pesquisas. (NEVES E PORTO, 2020. p. 19)

¹ Língua Brasileira de Sinais.

En la comunicación humana, se utilizan lenguas naturales, que surgen de la interrelación, al interior de las comunidades lingüísticas; la mayoría de las lenguas que existen son de naturaleza auditiva y vocal, nombradas como lenguas orales. Existen también lenguas de señas, de naturaleza visual, corporal y cinética, que los niños sordos la adquieren de forma natural al estar expuestos a ellas y cualquier persona puede aprenderlas y mantener una interacción comunicativa con sus señalizantes. Las lenguas se utilizan en la comunicación para expresar ideas, pensamientos, sentimientos y emociones. La comunicación se puede dar en forma oral o en señas. La lengua de señas se aprende espontáneamente y sin dificultades, en un ambiente lingüístico en el que se habla y se está expuesto constantemente (SÁNCHEZ, 1990; OVIEDO, 1998; RAMÍREZ Y CASTAÑEDA, 2003).

La lengua de señas surge naturalmente y es usada por quienes viven la experiencia visual². En Colombia, Lengua de Señas Colombiana, “de carácter viso-gestual cuyos canales de expresión son las manos, los ojos, el rostro, la boca y el cuerpo, y su canal de recepción es visual” (INSOR, 2006, p. 20), lengua que permite a los sordos y oyentes señalizadores comunicar, interactuar, mediar conceptos, perspectivas sobre el mundo en diferentes contextos, en fin, compartir vivencias y saberes.

En este artículo, el interés está centrado en el campo de la literatura, específicamente, en producciones literarias en lengua de señas y cuyo soporte es el video en el que queda impresa la capacidad literaria en señas, al ser como lo expresa Silva (2016):

Una literatura que no se lee en papel, sino en la pantalla; un texto que se materializa en el cuerpo del señalizador; una literatura dramática en la que los gestos, los movimientos corporales adquieren amplitud para crear y rehacer nuevos sentidos (p. 3).

Las producciones literarias sin letras impresas en papel, como lo dice Silva (2016), se expresan en el cuerpo, de esta forma, se puede decir que un texto literario en lengua de señas, posee

² “La experiencia visual hace referencia a las formas particulares de procesamiento de la información que tienen los sordos al percibir el mundo prioritariamente desde el canal visual” (INSOR, 2006, p. 11).

unos componentes específicos, como clasificadores, personificación, descripción, configuración manual, expresiones no manuales, entre otros, que contribuyen a la visualización de un escenario, un objeto o un personaje y según Gadamer (1998), “un texto literario, como ya dice la palabra, es algo tejido con hilos de tal modo que éstos se mantengan unidos” (p.141), A pesar de ser un texto diferente del mayoritario escrito, es constituido y configurado de elementos estéticos, por la forma en que se presentan las ideas e imágenes, siendo producido bellamente en el cuerpo, generando una experiencia estética. En relación con estas palabras, Sutton-Spence (2021) plantea:

La estética de la lengua de señas tiene características fuera de lo común, trata los contenidos desde una perspectiva no cotidiana y se presenta de una manera diferente de la vida común, que hace ver la literatura en lengua de señas hermosa, ingeniosa, lúdica y muy agradable³ (SUTTON-SPENCE, 2021, p.27).

La producción literaria en lengua de señas hace referencia a la existencia de textos literarios, creados en lengua de señas, como expresión artística de los sordos, cuyo soporte accesorio en este momento histórico es el video, en su materialidad espacial, la expresión, que tiene como fin el registro y la preservación para la memoria.

Según Silva (2016), históricamente es posible encontrar producciones literarias en señas, debido a los encuentros, interacciones y conversaciones entre sujetos sordos, en los internados en los que vivían, donde “nacieron las primeras historias a través del mimetismo, imitaciones de personajes de cine, profesores y propios compañeros. Estas historias se estructuraron con recursos visuales (imágenes cargadas de expresividad a través de expresiones faciales y corporales)” (SILVA, 2016, p.1). Al ir al cine y describir las películas o en diferentes eventos y encuentros con diversas personas, los sordos se constituían en narradores y traductores culturales, reconstruyendo significados a través de la expresión corporal y facial y la producción de imágenes, como recursos estéticos de las lenguas de señas.

Siguiendo con la misma autora, señala, que los internados se configuraban como un espacio privilegiado para el proceso de producción literaria en lengua de señas (a través de los relatos y las anécdotas), en los intercambios lingüísticos y culturales con creaciones artísticas, cubriendo el

³ Traducción nuestra.

ambiente de encanto y comprensión, en el que se aprendía de forma natural, con pares lingüísticos, diferente a lo que se trabajaba en las instituciones educativas. En este tiempo, en el que la lengua de señas es reconocida como lengua natural, se realizan eventos artísticos y culturales, dentro y fuera de las instituciones educativas y también publicaciones en internet, que permiten la expansión y el acceso a las producciones literarias en lengua de señas.

Existen, como se puede ver, otras formas de literatura y otras formas de consignar las producciones literarias que se crean en este modo de comunicación, para darlas a conocer a las nuevas generaciones. Esas creaciones y producciones también están impregnadas de elementos estéticos que las embellecen dándoles un toque de “genialidad de la creación” (GADAMER, 1999, p. 91), que las convierte en verdaderas obras de arte que bien pueden estar en el campo del arte, la literatura puede ser percibida y apreciada desde la cotidianidad. La estética se convierte, por tanto, en un elemento indispensable para la contemplación de las producciones en lengua de señas, pero va más allá de lo bello.

3 Estética en producciones literarias en Lengua de Señas

A linguagem estética apela aos sentidos e por meio dela o artista surdo busca criar uma experiência para o seu público, em vez de apenas afirmar algo ou dar uma informação. Sutton-Spence (2021, p. 56)

La estética es un término que comenzó a ser usado desde Baumgarten (1750), para designar una disciplina que se ocupa del arte y de lo bello. Esa designación tiene su origen en la palabra griega “aesthesis” que significa percepción; luego, desde la estética Kantiana, ha prevalecido la concepción de lo bello y lo sublime. La reflexión sobre el arte en la modernidad relaciona lo bello con la percepción sensorial. Para Mandoki (2005), “es indispensable abrir los estudios estéticos...hacia la riqueza y complejidad de la vida social en sus diferentes manifestaciones” (p.4). Esta autora habla de “prendamiento estético”, entendido como estado de apego al objeto que suscita tal experiencia, cada

vez que un sujeto está prendado sensiblemente de algo o de alguien (MANDOKI, 2001) y es precisamente lo que sucede con la lengua de señas, que hay “prendamiento estético”, con las manifestaciones expresivas, cotidianas o artísticas que se presentan en los encuentros e interacciones comunicativas en lengua de señas.

Mandoki (2006), entiende “la estética como el estudio de la condición de estesis... como abertura del sujeto en tanto expuesto a la vida.” (p. 11-12) y plantea que la “experiencia estética”, hace referencia a “la bella experiencia” y que es redundante al significar “experiencia experiencia” y, por eso, prefiere verla como la “condición del ser vivo que consiste en estar abierto al mundo” (p.12). En este sentido, la estética en el ámbito de la producción literaria, hace referencia a la expresión corporal de las creaciones artísticas en lengua de señas, que despierta sensibilidad, gozo y belleza; es, por tanto, un elemento fundamental para la comprensión frente a la percepción sensible de las vivencias.

En sintonía con Farina (2005), la estética hace referencia a lo sensible, es la forma de expresar lo que se desea transmitir al emisor, esa sensibilidad está estrechamente relacionada con el texto producido literariamente en señas, de la experiencia comunicativa, de forma cuidadosa y bella. La estética que envuelve a la Lengua de Señas es un tejido que produce sentido y significado, que permite la comprensión desde la experiencia visual, que de acuerdo a Farina (2006), se dice estética, cuando la experiencia en cuestión se refiere a un orden de ideas y a un orden sensible determinado que configuran las formas de la subjetividad; formas que bien pueden darse en los habitantes de lengua de señas.

Sobre las narraciones literarias, Silva (2016) afirma que, en la producción de efectos específicos, se utilizan recursos estéticos de la lengua de señas, como la incorporación de señas no manuales, el antropomorfismo y clasificadores. En concordancia con la anterior afirmación, “los conceptos estéticos se engendran a través de imágenes, gestos, palabras, sonidos, a través de las formas bajo las cuales tornan visible y audible la experiencia humana” (FARINA, 2005, p. 79), en el caso de las personas que usan la Lengua de señas, la estética presenta una característica visual y cinésica, como modos sensibles que atañe a los participantes con su experiencia comunicativa; además de la actuación poética, el cuerpo que expresa sensaciones y sentimientos traducidos en

imagen, producido en el cuerpo del señante (SUTTON-SPENCE, 2021). Es así como “lo literario está estrechamente relacionado con la idea de un constructo “estético” inmanente al texto” (PIÑA, 2005, p.64) y que en la lengua de señas se percibe a nivel corporal, que se impregna de experiencias de sentido, como manifestación lingüística, configurando las formas de subjetividad (GADAMER, 1991; FARINA, 2005). Así mismo, “la experiencia corporal de las personas sordas es, en la mayoría, de visión y de tacto en lugar del sonido, y el lenguaje estético de la literatura destaca eso” (SUTTON-SPENCE, 2021, p. 559).

De acuerdo a lo anterior, la lengua de señas posee una belleza que permite la experiencia subjetiva, vivencial y de sentido y la experiencia estética referida a las formas de percibir el mundo y de dar sentido en el mundo (FARINA, 2005) y al prendamiento sensible de las cosas (MANDOKI, 2001). En este caso, el trabajo literario en lengua de señas, precisa ser pensado, estableciendo rutas de formación en el arte de las señas y en la narrativa literaria, donde la experiencia cobra gran importancia, que trae marcas de la subjetividad, en articulación con los recursos precedentes de sus vivencias, ya sea narrativas en videos o del libro-objeto y del encuentro en simultáneo que refuerza el movimiento, la imagen, lo visual y la interactividad, además del “prendamiento estético”, que se puede dar tanto en obras literarias como en la cotidianidad.

Todos estos elementos en articulación con el cuerpo y las manos como matriz articuladora de la LSC (OVIEDO, 1989), los gestos y la visualidad (dirección de la mirada), en simultaneidad con las configuraciones manuales, los movimientos, orientación y ubicación (localización), mezclados con aspectos de la subjetividad del performer, establecen la producción literaria en lengua de señas, entendiendo la literatura como forma artística de la lengua, que puede ser expresada a través de las diferentes producciones imaginadas y creadas, ligadas a la estética como arte de expresar bellamente lo que se dice, de acuerdo a la teoría de Kant, pero aquí, entendida como componente de seducción en las producciones literarias, que resalta la experiencia corporal y recurre a los sentidos ofreciendo una gran gala para su audiencia (SUTTON-SPENCE, 2021).

4 Elementos estéticos de producciones literarias en Libras y Lengua de Señas Colombiana

Os elementos na literatura sinalizada chamam atenção ao “visual” com movimento no espaço. (SUTTON-SPENCE, 2021. p. 56)

A continuación, se presentan nueve elementos estéticos propuestos por Sutton-Spence (2021), detectados en producciones literarias en Libras y que se presentan también en LSC.

Velocidad

Los ritmos y movimientos realizados son recursos utilizados para generar emociones en el público. En el lenguaje estético o performer se puede jugar con la velocidad al producir efectos de cámara lenta o rápida. Los artistas pueden recrear con efectos prolongados y lentos para aumentar las emociones en los espectadores y pasar a movimientos rápidos para producir conmoción, asombro y perplejidad. Esos movimientos se realizan en las incorporaciones hechas con gran intensidad en el uso de personificación, clasificadores y expresiones no manuales.

A continuación, se presenta “Bolinha de ping-pong”, por Rimar Segala, “Vaquero con caballo”, por Geraldine y “Especial del caballo”, por Sebastián Arenas, en los que se muestra el elemento de velocidad, en el que las señas pueden ser aceleradas o presentadas en cámara lenta.

Acciones rápidas:



Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=VhGCEznqjjo> Bolinha de ping-pong - Rimar R. Segala.

Aquí se muestra la bola de ping pong al ser golpeada rápidamente por la raqueta, frente a la mirada de los espectadores. Se puede decir que es una jugada intensa.

Acciones lentas:



Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=VhGCEznqjjo> Bolinha de ping-pong - Rimar R. Segala.

En esta escena el artista usa la personificación con movimientos lentos, movimientos con efecto de cámara lenta, en el que se muestra los golpes que recibe la pelota y el impacto que causa la raqueta en la pelota (antropomorfismo). Del mismo modo, en *Vaquero con caballo*, la escena inicia con movimientos rápidos, haciendo uso de la personificación de un vaquero que va montado en su caballo a gran velocidad.

Acciones rápidas:



Fuente: <https://www.facebook.com/geraldinevelezs/videos/266360308107464/> Título: vaquero con caballo. Visual

Vernácula. Autor: Geraldine Vélez.

Luego pasa a movimientos lentos, como en cámara lenta, por una situación que se presenta, que observa y lo pone en tensión.

Acciones lentas:



Fuente: <https://www.facebook.com/geraldinevelezs/videos/266360308107464/> Titulo: vaquero con caballo. Visual

Vernácula. Autor: Geraldine Vélez.

En este caso, las expresiones no manuales del rostro, muestran la sorpresa, el miedo y la incertidumbre, por la situación inesperada que se está viviendo. La obra literaria queda en suspenso.

En la obra, *Especial del caballo*, por el contrario, se muestra una escena en la que el personaje (el cura), presenta dificultades de movilidad en su cuerpo. Al escuchar que tocan a la puerta, el cura se para con mucha dificultad de la silla y expresa dolor; al pararse, realiza algunos ejercicios rápidos y enérgicos que causan asombro, sorpresa e incertidumbre. Esta escena es representada mediante el recurso de la incorporación y mostrar humanos.

Acciones lentas y rápidas:





Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=pa4clfsKazk&t=140s> (LSC) que chiste "Especial del Caballo"

En esta parte se presenta un momento insólito y gracioso, al representar al cura como un anciano con dificultades motoras (acciones lentas), pero que de una forma inesperada, realiza ejercicios corporales rápidos (acciones rápidas).

Espacio y simetría

La simetría es una manera de crear efectos estéticos mediante la creación de una sensación de equilibrio; se usan las dos manos al mismo tiempo con la misma configuración manual. Esas señas se pueden colocar en diversos lugares, que crean sentidos adicionales (SUTTON-SPENCE, 2021). La simetría, por su igualdad visual, es agradable y cómoda de mirar, un ejemplo lo vemos en el poema "Voo sobre o Rio", de Fernanda Machado, donde la simetría se construye en la correspondencia exacta del movimiento y las configuraciones de las manos derecha e izquierda nos lleva a la construcción de significados de compartir afecto entre pájaros

Correspondencia exacta de las manos y los movimientos:



Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=YaAy0cbjU8o> Voo Sobre o Rio

La producción literaria en LSC, del mismo modo, en la parte resaltada, está marcada por la simetría, en una búsqueda análoga de la correspondencia exacta del movimiento y configuraciones de las manos derecha e izquierda. Tenemos en la obra “Peces” de Claudia Acevedo, el mismo ejemplo de simetría.

Correspondencia exacta de las manos y los movimientos:



Fuente: archivo personal. Creación literaria en trabajo de campo, año 2021.

<https://www.youtube.com/watch?v=eE7dcAy3EQw>

Estos momentos muestran las manos con las mismas configuraciones y movimientos, que representan dos peces nadando juntos, realizan los mismos movimientos, se separan, se encuentran, se cruzan y se besan. Nuevamente, a través de la simetría, tenemos la posibilidad de construir significados que se refiere al afecto intercambiado entre las aves compañeras.

Mismas configuraciones de manos: estética y metafórica

Como ya se dijo, la simetría invita al espectador a construir la complementariedad, ya sea en la construcción del escenario, espacio topográfico del poema o narrativa, como en la equiparación de sentimientos y posturas entre personajes de la obra. Sin embargo, esta no es su única función en la construcción de la estética del texto señalado. Según Sutton-Spence (2021), el uso de configuraciones de manos repetitivas en las señas crea una sensación de “rima”. Estéticamente, la

visualización repetida de la misma configuración de manos es mucho más agradable de ver, además de contener metáforas ingeniosamente creadas por el autor.

Igual forma de las manos:



Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=rfnKoCXmSg4> Vanessa Lima Vidal Leao Guerreira.

A su vez, en la narración “Peces”, de Claudia Acevedo, vemos la creación de una historia de amor de dos peces. Se encuentran los mismos recursos simétricos y las posibilidades de creación de significados por parte del espectador es de similitud en las formas de las manos (configuración).

Veamos las imágenes a continuación:

Igual forma de las manos:



Fuente: archivo personal. Creación literaria en el trabajo de campo en el año 2021.

<https://www.youtube.com/watch?v=eE7dcAy3EQw>

Morfismo: cambiar la configuración de la mano

El movimiento entre algunas señas se puede fusionar con otras. Una señal con una configuración manual en una ubicación puede tomar un nuevo movimiento o una nueva ubicación y adquirir un nuevo significado. Sutton-Spence (2021) destaca en el morfismo una posibilidad única de creación, la señalización de la vida cotidiana, fuera del espacio de la creación literaria no hace uso del morfismo y podemos decir que el morfismo es una posibilidad muy específica del neologismo de la poética señalizada.

El poema de Ricardo Boaretto, titulado “Farol da barra”, seleccionamos el morfismo en la secuencia en que el poeta le da a la seña de BANDERA el significado de CORAZON señalándolo a la altura del pecho, del lado que comúnmente nos referimos al corazón.

Misma configuración de la mano, diferente localización y movimiento, diferente significado:



Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=VXcKqO-jD9> A poesia Farol da Barra em Libras (DEAF)

En la obra “Dinosaurio”, de Eduar Peña Berrío, también tenemos la creación de imágenes por morfismo cuando muestra al dinosaurio caminar por las montañas y el viento que roza su cabeza.

Misma configuración de la mano, diferente localización y movimiento, diferente significado:



Fuente: archivo personal. Creación literaria en el trabajo de campo, en el año 2021. Morfismo.

<https://www.youtube.com/watch?v=fPIHEPdXhXg>

Mostrar humanos (por incorporación)

Este es un recurso para imitar personas. Tal recurso es agradable cuando la persona es caricaturizada a través de la exageración de su apariencia, sea de sus características físicas o de sus movimientos. en la poesía *a dor do silêncio*, se muestra el implante mediante la metáfora de taladrar los oídos de la persona con sordera, los elementos no manuales (rostro) representa el dolor; al igual que con las terapias para la producción de la voz (mano debajo del mentón).

En el poema “A dor do silêncio”, de Renata Freitas, toda la incorporación del performer nos invita a sentir con ella el dolor de la opresión del oyente de querer transformar a los sordos en oyentes.

Forma corpórea del personaje:





Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=3Bzl0px1Y9A> poesia a dor do silêncio

En “Reunión familiar”, de Valeria Pérez Cardona, muestra la estrategia de incorporación de una mujer que se prepara para una reunión con su familia. Busca en el closet qué ropa ponerse, qué zapatos y se mira en el espejo para tomar la decisión de qué ropa elegir, también se mira al espejo para mirar su maquillaje y el peinado; cuando está lista, llama por teléfono a su esposo para que vea cómo quedó, antes de la reunión familiar.

Forma corpórea del personaje:



En “Oruga-mariposa”, Sebastian Arenas, a su vez, antropomorfiza la mariposa. La secuencia escogida muestra cómo en LSC la mariposa descubre sus alas y se va volando a través de la antropomorfización del artista en la performance.

Incorporación de animal (mariposa):



Fuente: <https://youtu.be/SHRgm34Zs4M>. Oruga-mariposa.

Mostrar plantas

Otra posibilidad de antropomorfización es la de las plantas. Em “O saci”, Fernanda Machado, antropomorfiza al árbol en su momento de miedo al jaguar que se le acerca.

Forma corpórea de la planta:



Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=4UBwn9242gA> Folclore surdo: A Árvore (Paul Scott) - versão brasileira , “O saçi”.

En la obra en LSC “Músico y la naturaleza”, Geraldine antropomorfiza el modo como nacen dos plantas y brotan ramas, crecen y se mecen.

Forma corpórea de la planta:

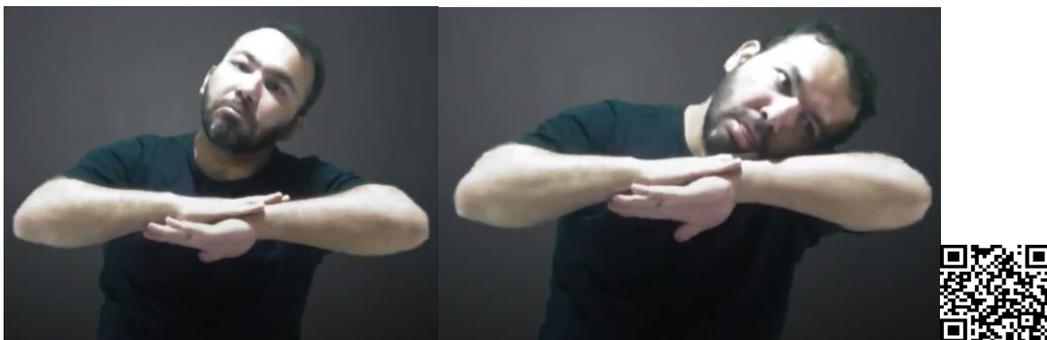


Fuente: <https://www.facebook.com/geraldinevelezs/videos/269270654483096> Visual Vernácula (Poseía). Músico y la naturaleza. Geraldine - mostrar plantas.

Mostrar objetos

La antropomorfización de objetos también ocurre en la creación literaria señalizada. En el caso de la obra “VV - Xadrez”, esa creación es posible en una doble relación de incorporación humana y antropomorfización, ya que la narración en visual vernacular, de Cristiano Monteiro, narra la derrota de un rey que es humano, pero también una pieza de ajedrez. Vemos, por tanto en este ejemplo que las posibilidades de creación y lectura estética de esos elementos son múltiples.

Incorporación de objetos (cabeza):



Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=Hi30X0UkY8g&t=13s&ab_channel=cm_maos Visual Vernacular - Xadrez

En la obra: “El balón de fútbol y el futbol”, de Eduar Peña Berrío, vemos la antropomorfización de la pelota de fútbol también representada con la cabeza del artista. Con eso él crea la escena del objeto, al emplear la estrategia de incorporación, en este caso, tomando la forma redonda del balón.

Incorporación de objetos (balón)



Fuente: archivo personal. Recolección videográfica. *El balón de fútbol y el fútbol*.

<https://www.youtube.com/watch?v=YaPAgg7V-O4>

Clasificadores (y nuevos clasificadores)

Las configuraciones de las manos son escogidas a partir de un conjunto convencional de la lengua de señas, posicionadas y movidas en el espacio a fin de mostrar cómo los personajes y los objetos se mueven y se relacionan unos con otros. Se espera que cualquier buena historia en lengua de señas utilice la estética señalizada como medio de crear un texto que sea divertido. Los clasificadores pueden ser entendidos como un conjunto de señas que representan objetos, animales, plantas o personas y las acciones que se presentan en una situación determinada, que tornan más claro y comprensible el significado de lo que se anuncia facilitando información de localización, acción y relaciones espaciales de los personajes del discurso (personas, animales o cosas), como si fuera un escenario (OVIEDO, 2001; SUTTON-SPENCE, 2021).

En la traducción a Libras que Ayrton Felipe hace del libro infantil “La oruga y la mariposa”, vemos la creación de nuevos clasificadores para el CAMINAR - DE LA - ORUGA cuando engorda.

Nuevos clasificadores:



Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=lk-jV5jkkEU> [LIBRAS] - A Lagarta e a Borboleta

En la señalización que Sebastian Arenas hace en “Oruga-mariposa”, vemos la creación de un nuevo clasificador cuando la mariposa se despierta y levanta su cabeza.

Nuevos clasificadores:





Fuente: <https://youtu.be/sHRgm34Zs4M>. Oruga-mariposa.

Elementos no manuales

Los elementos no manuales son muy importantes, especialmente cuando se tienen el objetivo de acrecentar impacto estético, al tratarse de un conjunto de movimientos faciales y corporales que dan sentido o entonación al discurso en lengua de señas.

En la señalización estética con frecuencia hay menos patrones bucales derivados de la oralización, en parte debido a una frecuencia mayor de estructuras altamente icónicas. Cuanto más visual la obra y cuantas menos señas de vocabulario señalizado hay, menos patrones de boca derivados de la lengua oral existirán.

En la narración de Visual Vernacular de Cristiano Monteiro, “VV - Xadrez”, vemos en la obra el uso frecuente de elementos no manuales. Seleccionamos la secuencia de cruzar la cabeza de un peón por una espada para ilustrar cómo la boca, los ojos y los brazos componen la información del cruce de la cabeza por la espada y la sensación de dolor del peón muerto.

Movimientos de partes de la cara y brazos:

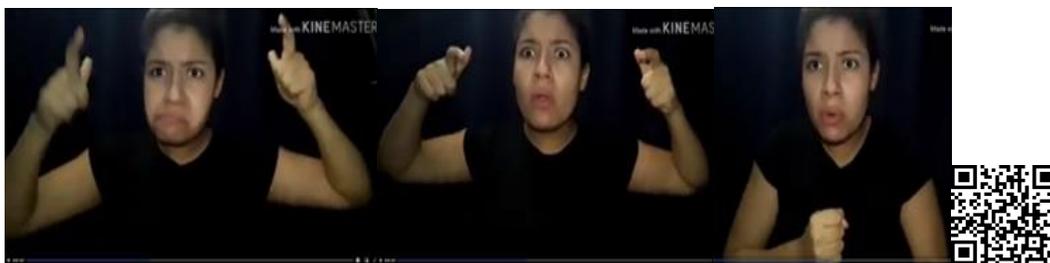


Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=Hi30X0UkY8g&t=13s> Visual Vernacular - Xadrez

En la señalización de Geraldine, vemos, de manera similar, que las expresiones faciales y los brazos componen la escena del vaquero que va montado en el caballo.

Movimientos de partes de la cara y brazos:





Fuente: <https://www.facebook.com/geraldinevelezs/videos/266360308107464/> Vaquero con caballo.

En esta escena se presenta intensidad en la mirada y en los movimientos de la boca, presentando una gran tensión y suspenso.

Otro ejemplo en LSC es el de Claudia Acevedo, en el que los ojos, los labios y la lengua muestran el tamaño y las acciones de los personajes (peces); se muestra un padre juguetón, unos peces pequeños que nadan libremente, sin dirección y unos padres que guían a sus hijos.

Movimientos de partes de la cara y brazos:



Fuente: archivo personal. Creación literaria en el trabajo de campo en el año 2021.

<https://www.youtube.com/watch?v=eE7dcAy3EQw>

Perspectivas múltiples

La señalización estética frecuentemente tiene características similares a las técnicas cinematográficas, incluyendo el recurso de mostrar diferentes perspectivas. Hay dos tipos: el señalizante⁴ puede producir señas que representan dos puntos de vista sobre el mismo personaje, con un primer plano o un plano distante cinematográfico, o puede mostrar la perspectiva de dos personajes, como el observador y el observado por uso de espacio dividido.

En el poema “El sol en los números de la vida”, Cláudio Mourão, utiliza como múltiples perspectivas los clasificadores y rasgos no manuales con los que representa una reunión de cuatro personas conversando al caer la tarde (en el atardecer).

Varios personajes y acciones en simultaneidad:



Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=2Hh9TmoXfWQ> O sol nos números da vida - Poesia em Libras.

En la señalización de Claudio Mourão, las múltiples perspectivas se presentan en los movimientos de la cabeza (hacia un lado, hacia el otro, hacia arriba, hacia abajo, adelante, atrás), los ojos (la mirada), la boca (la sonrisa y la conversación), las cejas (juntas, expandidas, levantadas); en los clasificadores (Número de personas que caminan y conversan y el sol, al caer la tarde).

⁴ Sutton-Spence 2021.

A su vez, en la obra de Chelmy, las múltiples perspectivas se presentan por la incorporación del personaje de una niña que recibe un perro de regalo, el clasificador del perro y los elementos no manuales para referirse al perro y a la niña, personajes que están en diálogo.

Varios personajes y acciones en simultaneidad:



Fuente: archivo personal. Creación literaria en el trabajo de campo en el año 2021.

<https://www.youtube.com/watch?v=dmrDgoEYq4M> Múltiples perspectivas.

En esta escena el personaje de la niña está en diálogo con el perro. La autora usa los recursos, clasificadores para la representación del perro; la personificación (mostrar humanos por incorporación) de la niña y elementos no manuales con los que se observa el diálogo entre ambos, la niña mira al perro fijamente a los ojos y le dice que espere que se calme y lo mima, también la acción del perro al besar la mejilla de la niña.

A modo de conclusión

La literatura en lengua de señas posee una estética visual que emociona, hechiza y cautiva; es, por tanto, una bella experiencia que enriquece el conocimiento de las nuevas creaciones en el universo literario.

La experiencia del trabajo literario en Brasil permite conocer y resaltar la estética en producciones literarias en lengua de señas, que contribuye con un gran adelanto de una lengua joven que requiere ser reconocida plenamente sin comparación con otras lenguas. La exploración, el involucramiento y la articulación de lengua de señas en procesos de aprendizaje de la estética y la literatura, contribuye con el fortalecimiento, el progreso y los avances en la educación formal e informal.

En Colombia, existen producciones literarias en lengua de señas colombiana que vienen siendo exploradas informalmente en espacios no convencionales por los señalizantes de esa lengua de señas. Las instituciones de educación inicial, preescolar, básica, media y superior presentan debilidad frente al trabajo literario en lengua de señas y es por eso que hay un gran vacío y debilidad en este asunto. En la sociedad colombiana se trabajan temas literarios en relación de dependencia al modelo estético mayoritario de la lengua oral, desde la interpretación, traducción y adaptación de textos escritos en español a lengua de señas y hay poca exploración y reconocimiento de asuntos literarios propios acorde con su naturaleza espacial-visual-cinética.

Por el contrario, Brasil posee grandes adelantos en el trabajo de literatura en Libras⁵ y gran reconocimiento en el campo de la literatura.

En la educación formal, en Colombia y Brasil aún son necesarias acciones académicas y gubernamentales para estructurar un plan de trabajo que reconozca e impulse la creación de textos literarios basados en la experiencia visual y que estos textos puedan ser estudiados por estudiantes sordos, especialmente, como parte de su arte y cultura literaria. Para ello, es necesaria y emergente

⁵ Língua Brasileira de sinais

la presencia de la literatura en lengua de señas en los documentos y directrices nacionales sobre la enseñanza de la literatura.

Se espera que este artículo contribuya con la comprensión, motivación y vinculación de asuntos estéticos y literarios de la lengua de señas en la formación.

CRedit
Reconocimientos: No se aplica.
Fondos de investigación: No se aplica.
Conflictos de intereses: Los autores certifican que no tienen ningún interés comercial o asociativo que represente un conflicto de intereses en relación con el manuscrito.
Aprobación ética: Formulario de consentimiento firmado por los participantes, y autorizado por la Universidad de San Buenaventura, bajo la responsabilidad de los autores de esta investigación.
Contribuciones: Conceptualización, Curaduría de datos, Análisis formal, Investigación, Metodología, Administración del proyecto, Recursos, Visualización, Redacción - borrador original, Escritura - revisión y Edición: MONTOYA, Clara Inés. Conceptualización, Curaduría de datos, Análisis formal, Investigación, Metodología, Administración del proyecto, Recursos, Visualización, Redacción - borrador original, Escritura - revisión y Edición: PORTO, Shirley das Neves.

Referencias

AGUIAR, Girlaine Felisberto de Caldas. *Ensino de libras para aprendizes ouvintes: a injunção e o espaço como dimensões ensináveis do gênero instrução de percurso*. 2019. Dissertação (Mestrado em Linguagem e Ensino) – Programa de Pós-Graduação em Linguagem e Ensino, Centro de Humanidades, Universidade Federal de Campina Grande, Paraíba, Brasil, 2019. Disponível em: <http://dspace.sti.ufcg.edu.br:8080/jspui/handle/riufcg/5996>. Acesso em: 25 nov. 2024.

FARINA, C. *Arte, cuerpo y subjetividad. Estética de la formación y pedagogía de las afecciones*. Director: Jorge Larrosa Departament de Teoria i Història de l'Educació Programa de Doctorado: "Educació i democràcia". Bienio 2001-2003 Universitat de Barcelona. 2005.

FARINA, C. *Arte, Cuerpo Y Subjetividad: Experiencia Estética Y Pedagogía*. Educación Física y Ciencia, vol. 8, 2006, pp. 1-14 Universidad Nacional de La Plata Buenos Aires, Argentina. 2006.

GADAMER, H. G. *Verdad y método*. Ediciones Sigueme - Salamanca. 1999.

GADAMER, H. G. *Estética y Hermenéutica*. Segunda edición. Editorial Tecnos, S.A., España. 1998.

INSOR, Instituto Nacional para Sordos. Educación Bilingüe para Sordos. Etapa Escolar. *Orientaciones Pedagógicas*. Documento Número 1. Bogotá D. C. 2006.

MANDOKI, K. *Estética cotidiana y juegos de la cultura: Prosaica I*. Tomo I. Recuperada de: https://www.researchgate.net/publication/320525317_Katya_Mandoki_Prosaica_uno_Estetica_cotidiana_y_juegos_de_la_cultura. 2005. Consultada el 9 de octubre de 2021.

MANDOKI, K. Análisis paralelo en la poética y la prosaica; Un modelo de estética aplicada 1. *Revista AISTHESIS* N° 34. Universidad Autónoma Metropolitana, México. Recuperada de: http://estetica.uc.cl/images/stories/Aisthesis1/Aisthesis34/analisis%20paralelo%20en%20la%20poetica%20y%20la%20prosaica_katya%20mandoki.pdf. 2001. Consultada el 9 de octubre de 2021.

NEVES, M. e PORTO, S. Antologia de prosas em Libras: estudo comparativo do efeito estético em produções de surdos e traduções da língua portuguesa para a Libras. *XVII Congresso de iniciação científica da Universidade Federal de Campina Grande*. CNPq. Brasil. 2020.

OVIEDO, A. *Lengua de señas y educación de sordos en Colombia*. Santafé de Bogotá, Instituto Nacional para Sordos. 1998.

OVIEDO, A. *Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana*. Cali: Universidad del Valle/ INSOR, 416 págs. 2001.

PIÑA, L. *El placer estético, la hermenéutica y el texto literario*. *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, núm. 19, otoño, 2005, pp. 63-76 Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey Monterrey, México. 2005. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=38401903>

RAMÍREZ, P. y CASTAÑEDA, M. *Educación Bilingüe Para Sordos. Generalidades*. Ministerio de Educación Nacional. Bogotá Colombia. 2003.

SÁNCHEZ, C. *La increíble y triste historia de la sordera*. Venezuela. 1990.

SILVA, A. Tradução de literatura infantil para língua de sinais: diálogos entre as ilustrações e o corpo sinalizante. In: *V Congresso Nacional de Pesquisa em Tradução e Interpretação de Língua de Sinais Brasileira*, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis. 2016.

SUTTON-SPENCE, R. *Literatura em Libras* [livro eletrônico]; tradução Gustavo Gusmão. 1. ed. Petrópolis, RJ: Editora Arara Azul, 2021. PDF.